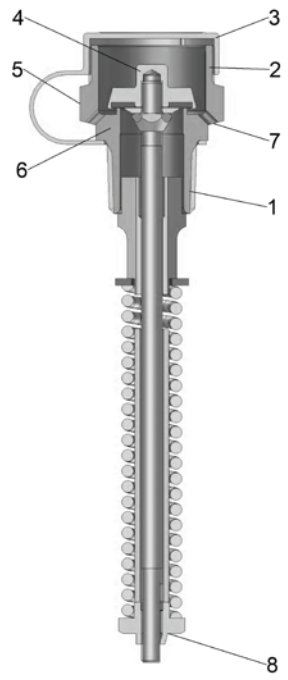
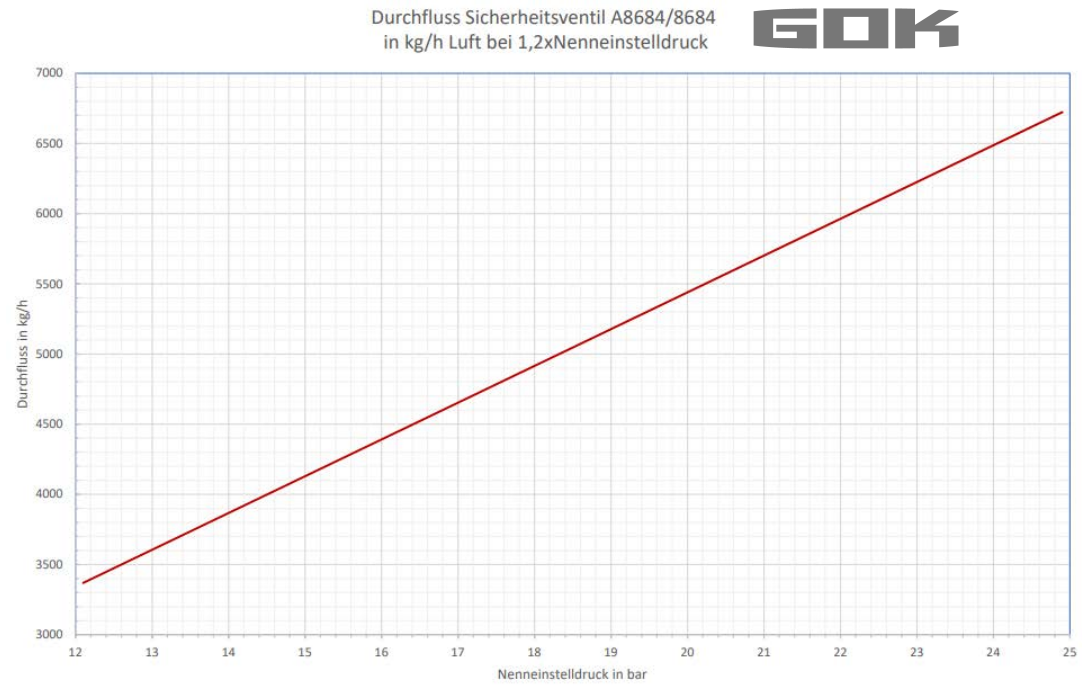
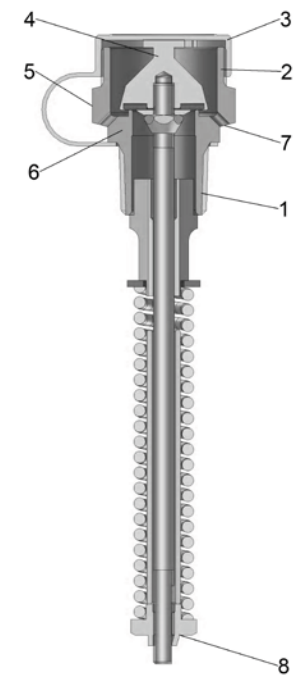
DE	EN	FR	CS	RU	PL
Montage- und Bedienungsanleitung	Installation and Operating Instructions	Instructions de montage et d'utilisation	Návod na montáž a obsluhu	Инструкция по монтажу и обслуживанию	Instrukcja obsługi i montażu

Typ 8684





Typ A8684



Sicherheitsventil

Baumustergeprüfte Sicherheitseinrichtung gegen Drucküberschreitung für Flüssiggasbehälter

BETRIEBSMEDIEN

Flüssiggas (gasförmig)

Flüssiggas ist ein hochentzündliches Brenngas! Entsprechende Gesetze, Verordnungen und technische Regeln beachten!

LEGENDE

1. 1 NPT Außengewinde
2. M48 x 1,5 Außengewinde
3. Kunsstoff-Schutzkappe
4. Schließkegel (Typ A8684 mit Anlüftung)
5. Schlüsselfläche SW50
6. Ventilgehäuse
7. Entwässerungsöffung ø3,5 m
8. Einstellmutter verpresst

BESCHREIBUNG

Die Ausführung des Sicherheitsventils entspricht den Anforderungen der Druckgeräte-Richtlinie 2014/68/EU sowie der EN 14570 als Sicherheitsventil zur Druckbegrenzung **PRD** für Flüssiggasbehälter. Bei einem eventuellen Anstieg des Betriebsüberdruckes im Flüssiggasbehälter auf den Wert für den aufgestempelten Einstelldruck wird Flüssiggas abgeblasen.

Bauart:
- EN 14129: federbelastetes, halb-innenliegendes Sicherheitsventil

Die Kunststoff-Schutzkappe **3** ist mittels Halteschlaufe nach dem Einbau unverlierbar mit dem Gehäuse **6** verbunden. Der Anschluss **2** ist mit einem Außengewinde versehen und kann mit einem Adapter für den Anschluss einer Abblaseleitung nachgerüstet werden. Die beiden diagonal gegenüberliegenden, schräg nach unten verlaufenden Entwässerungsöffnungen **7** von je 3,5 mm Durchmesser verhindern bei aufgesetzter Schutzkappe eventuelle Funktionsbeeinträchtigungen des Sicherheitsventils infolge Einfrieren, Verstopfen oder Korrosion.

ANSCHLÜSSE

	Anschluss für	Abmessung und Norm
1	Flüssiggasbehälter (z. B. EN 12542)	1 NPT Außengewinde ANSI B 1.20.1
2	Adapter	Außengewinde M48 x 1,5 DIN 13

MONTAGE

Das Sicherheitsventil wird vor seiner Auslieferung im Herstellerwerk auf Dichtheit und Funktion geprüft. Ein Sachverständiger des TÜV oder die Werksprüfstelle bescheinigt den Einstellüberdruck. Vor dem Einbau in den Flüssiggasbehälter ist das Sicherheitsventil auf Transportschäden zu überprüfen. Für den bestimmungsgemäßen Betrieb und zur Einhaltung der Gewährleistung ist die vorliegende Montage- und Bedienungsanleitung zu beachten und dem Betreiber auszuhändigen. Voraussetzung für ein einwandfreies Funktionieren der Anlage ist eine fachgerechte Installation unter Beachtung der für Planung, Bau und Betrieb der Gesamtanlage gültigen technischen Regeln.

Anschluss 1 für Flüssiggasbehälter

- Die vorgesehene Einschweißmuffe des Flüssiggaslagerbehälters und das Außengewinde des Sicherheitsventils frei von Fett und Verunreinigungen halten.
- Dichtmittel nach EN 751-2 oder EN 751-3 am Außengewinde des Sicherheitsventils anbringen. Bei Benutzung von PTFE-Band ist darauf zu achten, dass dieses den ersten unteren Gewindegang überlappt. Ein zusätzliches Auftragen von Gleitmitteln ist zu unterlassen, um die metallische Abdichtung des NPT-Gewindes zu erreichen.
- Sicherheitsventil am Gehäuse von Hand in die Muffe am Flüssiggasbehälter lose einschrauben.
- Einschrauben des Austausch-Sicherheitsventils nur im Uhrzeigersinn (ausschließlich in Festdrehrichtung).
- Mit Gabelschlüssel SW50 Anzugs-Drehmoment von 140 Nm ± 7 Nm am Gehäuse an Schlüsselfläche **5** aufbringen. Eine Rohrzange darf nicht verwendet werden. Die Benutzung eines Drehmomentschlüssels wird empfohlen.

Safety valve

The type-approved safety device against excess pressure for LPG tanks

OPERATING MEDIA

LPG (gaseous)

LPG is an extremely flammable fuel gas! Observe the respective laws, regulations, and technical instructions!

KEY

1. 1 NPT male thread
2. M48 x 1.5 male thread
3. Plastic protective cap
4. Closing taper (Type A8684 with relief feature)
5. Width flat SW50
6. Valve housing
7. Drainage opening ø3.5 mm
8. Adjusting nut pressed in

DESCRIPTION

The design of the safety valve fulfils the requirements of Pressure Equipment Directive 2014/68/EU as well as EN 14570 as a safety valve for pressure limitation **PRD** for LPG tanks. If the operating pressure in the LPG tank increases to the value of the set pressure on the stamp, LPG is discharged.

Design:
- EN 14129: spring-loaded, semi-internal safety valve

After fitting, the plastic protective cap **3** is connected firmly with the housing **6** by means of a strap.
The connection **2** has a male thread and can be retrofitted with an adapter to connect a pressure discharge line. When the protective cap is in place, the two downward-sloping, diagonally opposite drainage openings **7**, each with a diameter of 3.5 mm, prevent the safety valve having any adverse effects on the function as a result of freezing, blockage or corrosion.

CONNECTIONS

	Connection for	Dimensions and standard
1	LPG tank (e.g. EN 12542)	1 NPT male thread ANSI B 1.20.1
2	Adapter	Male thread M48 x 1.5 DIN 13

ASSEMBLY

Before the safety valve is delivered, its functions are tested and it is checked for leaks in the factory. An expert from the inspection authority TÜV (Technical Inspection Authority) or from a plant inspection authority certifies the adjusting overpressure. Before the valve is installed in the LPG tank, it should be examined for transport damage. This assembly and operating manual must be observed and handed over to the operator to ensure that the valve operates as intended and to comply with the warranty terms. For the system to function as intended it must be installed professionally in compliance with the technical instructions applicable to the planning, construction and operation of the entire system.

Connection 1 for LPG tank

- Keep the welding sleeve of the LPG storage tank and the male thread of the safety valve free from grease and contamination.
- Apply sealing material according to EN 751-2 or EN 751-3 to the male thread of the safety valve. If PTFE tape is used, make sure that this overlaps the first pitch of the thread. Do not apply any additional lubricant, in order to achieve a metallic seal of the NPT thread.
- Loosely screw the safety valve on the housing into the sleeve of the LPG tank by hand.
- Only screw the replacement safety valve in a clockwise direction (only in the tightening direction).
- With an SW50 open-end spanner apply a torque of 140 Nm ± 7 Nm on the housing on the width flat **5**. Do not use a pipe wrench. The use of a torque wrench is recommended.

Soupape de sécurité

Dispositif de sécurité type contrôlé contre le dépassement de pression pour réservoir de gaz liquide

MATERIEL DE SERVICE

Gaz liquide (gazeux)

Le gaz liquide est un gaz combustible hautement inflammable ! Observer à cet effet les décrets, arrêtés et réglementations techniques correspondants !

LEGENDE

1. Filetage mâle 1 NPT
2. Filetage mâle M48 x 1,5
3. Cache protecteur en plastique
4. Cône de fermeture (type A8684 avec ouverture d'aération)
5. Pan d'écrou SW50
6. Boîte à clapets
7. Ouverture de purge ø3,5 mm
8. Ecrou de réglage comprimé

DESCRIPTION

Le modèle de soupape de sécurité correspond aux exigences de la directive relative aux équipements sous pression 2014/68/EU ainsi qu'à la norme EN 14570 en tant que soupape de sécurité servant à la limitation de pression **PRD**
pour les réservoirs à gaz liquide. En cas de hausse éventuelle de la surpression de service dans le réservoir de gaz liquide à la valeur de réglage indiquée, le gaz liquide est alors soufflé.

Type de construction :
- EN 14129 : soupape de sécurité commandée par ressort, moitié encaissée

Le cache protecteur en plastique **3** est relié définitivement au boîtier **6** au moyen d'une courroie de soutien après montage. Le raccord **2** est doté d'un filetage mâle et peut être équipé ultérieurement d'un adaptateur pour le raccordement d'une conduite de soufflage. Les deux ouvertures de purge **7** d'un diamètre de 3,5 mm chacune s'opposant en diagonal, inclinées vers le bas empêchent en cas de cache protecteur posé des dysfonctionnements éventuels de la soupape de sécurité à la suite du gel, d'une obturation ou de la corrosion.

RACCORDS

	Raccord pour	Dimensions et norme
1	Réservoir de gaz liquide (par ex. EN 12542)	Filetage mâle 1 NPT ANSI B 1.20.1
2	Adaptateur	Filetage mâle M48 x 1,5 DIN 13

MONTAGE

Le fonctionnement et l'étanchéité de la soupape de sécurité sont contrôlés avant sa livraison dans l'usine du fabricant. Un expert du contrôle technique (TÜV) ou l'organe de contrôle de l'usine certifie la surpression de réglage. Avant le montage dans le réservoir de gaz liquide, la soupape de sécurité doit être contrôlé afin d'éviter des dommages liés au transport. Pour une exploitation conforme et le respect de la garantie, les présentes instructions de montage et d'utilisation doivent être observées et remises à l'exploitant Une installation appropriée respectant les règles techniques en vigueur pour la planification, le montage et l'exploitation de l'équipement complet, constitue la condition préalable d'un fonctionnement impeccable de l'équipement.

Raccord 1 pour réservoir de gaz liquide

- Conserver l'embout à souder prévu du réservoir du gaz liquide et le filetage mâle de la soupape de sécurité exempt de graisses et d'impuretés.
- Appliquer du mastic conformément aux normes EN 751-2 ou EN 751-3 sur le filetage mâle de la soupape de sécurité. En cas d'utilisation d'une bande PTFE, veiller à ce que celle-ci chevauche le premier pas de vis inférieur. Une application supplémentaire de lubrifiant doit être évitée pour atteindre le joint métallique du filetage NP .
- Visser à la main et sans trop serrer la soupape de sécurité sur le boîtier dans l'embout sur le réservoir de gaz liquide.
- Visser la soupape de sécurité de rechange uniquement dans le sens des aiguilles d'une montre (exclusivement dans le sens crêpage).
- Avec une clé à fourche SW50, appliquer un couple de serrage de 140 Nm ± 7 Nm sur le boîtier sur le pan d'écrou **5**. Il est interdit d'utiliser une clé serre-tubes. L'utilisation d'une clé dynamométrique est recommandée.

Pojistný ventil

Bezpečnostní zařízení ověřené podle schváleného vzoru proti překročení tlaku v zásobnících zkapalněného plynu

PROVOZNÍ MÉDIUM

Zkapalněný plyn (plynný)

Zkapalněný plyn je vysoce hořlavé plynné palivo! Dodržujte příslušné zákony, vyhlášky a technická pravidla.

KLÍČ

1. Vnější závit NPT 1
2. Vnější závit M48 x 1,5
3. Umělohmotný ochranný kryt
4. Kuželový uzávěr (typ A8684 s vůlí)
5. Plocha klíče SW50
6. Skříň ventilu
7. Odtokový otvor o průměru 3,5 mm
8. Stlačená stavěcí matice

POPIS

Provedení bezpečnostního ventilu odpovídá požadavkům směrnice pro tlaková zařízení 2014/68/EU i směrnice EN 14570 jako pojistný ventil pro redukci tlaku **PRD** pro zásobník zkapalněného plynu.
Při případném vzestupu provozního přetlaku v zásobníku zkapalněného plynu na hodnotu vyraženou na zařízení bude zkapalněný plyn vypuštěn.

Konstrukce:
- EN 14129: pojistný ventil se zatížením pružinou, umístěný z poloviny uvnitř

Umělohmotný ochranný kryt **3** je po namontování nedělitelně spojen se skříní **6** prostřednictvím přidržovací smyčky. Přípojka **2** je opatřena vnějším závitem a lze jí dovybavit adaptérem pro přípojku vypouštěcího vedení. Oba odtokové otvory **7** o průměru 3,5 mm, které se nacházejí diagonálně naproti sobě a směřují šikmo dolů, brání při nasazeném ochranném krytu případnému omezení funkce pojistného ventilu v důsledku zamrznutí, ucpání nebo koroze.

PŘÍPOJKY

	Přípojka pro	Rozměr a norma
1	Zásobník zkapalněného plynu (např. EN 12542)	Vnější závit NPT 1 ANSI B 1.20.1
2	Adaptér	Vnější závit M48 x 1,5 DIN 13

MONTÁŽ

U pojistného ventilu je při expedici z výrobního závodu přezkoušena těsnost. Odborník ze zkušebny TÜV nebo zkušebny v závodě schválí nastavitelný přetlak. Před montáží do zásobníku zkapalněného plynu je pojistný ventil nutno zkontrolovat a zjistit, zda nebyl při přepravě poškozen. Aby provoz odpovídal určenému účelu a záruka nepozbyla platnosti, je nutno dodržet tento návod k montáži a obsluze a předat jej provozovateli. Předpokladem bezporuchového provozu tohoto zařízení je odborná instalace a dodržování platných technických pravidel při plánování, montáži i provozu celého zařízení.

Přípojka 1 pro zásobník zkapalněného plynu

- Přivařené hrdlo zásobníku zkapalněného plynu a vnější závit pojistného ventilu udržujte čisté a bez tuku.
- Na vnější závit pojistného ventilu naneste těsnicí prostředek dle EN 751-2 nebo EN 751-3. Při použití pásku PTFE dbejte na to, aby nepřekrýval první dolní otáčku závitu. Dodatečné nanesení maziva vynechte, aby bylo dosaženo kovového utěsnění závitu NPT.
- Pojistný ventil na skříni našroubujte rukou volně do hrdla na zásobníku zkapalněného plynu.
- Výměnný pojistný ventil našroubovávejte pouze ve směru chodu hodinových ručiček (výlučně v pevném směru otáčení).
- Vidlicovým klíčem SW50 nastavte na skříni na ploše klíče **5** utahovací moment 140 Nm ± 7 Nm. Trubkové kleště nepoužívejte. Doporučuje se použít momentový klíč.

Предохранительный клапан

Предохранительное устройство от превышения давления в ёмкости сжиженного газа

РАБОЧАЯ СРЕДА

Сжиженный газ (газообразная)

Сжиженный газ – это легковоспламеняющийся горючий газ! Следует соблюдать соответствующие законы, предписания и правила!

ПОЯСНЕНИЕ К ЧЕРТЕЖУ

1. Наружная резьба NPT 1
2. M48 x 1,5, наружная резьба
3. Пластмассовый защитный колпачок
4. Замыкающий конус (тип A8684 с функцией подъема)
5. Поверхность под ключ SW50
6. Корпус клапана
7. Водоспускное отверстие ø3,5 мм
8. Регулировочная гайка, запрессованная

ОПИСАНИЕ

Исполнение предохранительного клапана соответствует требованиям директивы о напорных устройствах 2014/68/EU а также стандарта EN 14570 как к предохранительному клапану для ограничения давления **PRD** для ёмкостей для сжиженного газа. В случае увеличения рабочего избыточного давления в ёмкости для сжиженного газа до значения указанного установочного давления сжиженный газ выпускается.

Тип конструкции:
- EN 14129: пружинный, наполовину углубленный предохранительный клапан

Пластмассовый защитный колпачок **3** при установке соединяется с корпусом **6** с помощью удерживающей петли и не может быть потерян. Разъем **2** имеет наружную резьбу и может быть дополнительно оснащен переходником для подключения продувочной линии. Два водоспускных отверстия **7** диаметром по 3,5 мм каждый при установленном защитном колпачке предотвращают возможное нарушение функции предохранительного клапана вследствие замерзания, засорения или коррозии.

СОЕДИНЕНИЯ

	Соединение для	Размер и стандарт
1	ёмкости сжиженного газа (например, EN 12542)	Наружная резьба NPT 1 ANSI B 1.20.1
2	переходника	наружная резьба M48 x 1,5 DIN 13

МОНТАЖ

На заводе-изготовителе перед отправкой предохранительного клапана проверяются его пригодность к работе и герметичность. Эксперт ТÜV или ОТК завода письменно удостоверяет установочное избыточное давление. Перед установкой в ёмкость для сжиженного газа необходимо проверить предохранительный клапан на наличие повреждений, полученных во время транспортировки. Для эксплуатации в соответствии с назначением и сохранения гарантии необходимо выполнять требования данной инструкции по монтажу и обслуживанию, которая передается пользователю. Условием безупречного функционирования установки является правильное выполнение монтажа при соблюдении действующих технических правил по планированию, строительству и эксплуатации всей установки.

Соединение 1 для подключения к ёмкости для сжиженного газа

- Оберегайте предусмотренную приварную муфту ёмкости для сжиженного газа и наружную резьбу предохранительного клапана от попадания консистентной смазки и грязи.
- Нанесите на наружную резьбу предохранительного клапана герметик согласно EN 751-2 или EN 751-3. При использовании ленты из политетрафторэтилена необходимо проследить, чтобы она накладывалась на первый нижний виток резьбы. Следует отказаться от использования дополнительного средства для улучшения скольжения, чтобы добиться металлического уплотнения нормальной трубной резьбы NPT.
- Предохранительный клапан за корпус ввернуть от руки в муфту емкости сжиженного газа.
- Сменный предохранительный клапан следует вворачивать только по часовой стрелке (исключительно в направлении закручивания).
- С помощью гаечного ключа с открытым зевом SW 50 закрутите корпус с моментом затяжки 140 Нм ± 7 Нм, приложив его к поверхности для приложения ключа **5**. Запрещается использовать для этой цели газовый ключ. Рекомендуется использовать динамометрический ключ.

Zawór bezpieczeństwa

Sprawdzone zabezpieczenie przeciwko wzrostowi ciśnienia w zbiornikach gazów płynnych

ŚRODKI PRACY

Gaz płynny (faza gazowa)

Gaz płynny jest wybuchowym gazem palnym! Przestrzegać odpowiednich przepisów, zaleceń i zasad technicznych!

LEGENDA

1. Gwint zewnętrzny NPT 1
2. Gwint zewnętrzny M48 x 1,5
3. Kapturek ochronny z tworzywa sztucznego
4. Stożek zamykający (typ A8684 z napowietrzaniem)
5. Powierzchnia przyłożenia klucza SW50
6. Korpus zaworu
7. Otwór odwadniający ø3,5 mm
8. Nakrętka nastawcza wciskana

OPIS

Konstrukcja zaworu bezpieczeństwa spełnia wymogi dyrektywy ciśnieniowej 2014/68/EU a także normy EN 14570 dla zaworu bezpieczeństwa ograniczającego ciśnienie **PRD** do zbiorników gazu ciekłego.
W przypadku ewentualnego wzrostu ciśnienia roboczego w zbiorniku gazu ciekłego do wartości ciśnienia nastawczego wybitego na pieczęci gaz ciekły zostanie uwolniony.

Konstrukcja:
- EN 14129: sprężynowy, pół-wewnętrzny zawór bezpieczeństwa

Kapturek ochronny z tworzywa sztucznego **3** jest na stałe połączony z korpusem **6** za pomocą zaczepu i pozostaje przy nim również po montażu. Złącze **2** posiada gwint zewnętrzny i po zastosowaniu odpowiedniego adaptera może zostać wykorzystane do podłączenia przewodu upustowego. Dwa otwory odwadniające **7** znajdujące się naprzeciwlegle po przekątnej i przebiegające po skosie ku dołowi, każdy o średnicy 3,5 mm, przy założonym kapturku ochronnym zapobiegają nieprawidłowościom w działaniu zaworu bezpieczeństwa wskutek zamarznięcia, zatkania lub korozji.

ZŁĄCZA

	Przyłącze do	Wymiary i norma
1	Zbiornik gazu ciekłego (np. EN 12542)	Gwint zewnętrzny NPT 1 ANSI B 1.20.1
2	Adapter	Gwint zewnętrzny M48 x 1,5 DIN 13

MONTAŻ

Przed opuszczeniem fabryki producenta zawór bezpieczeństwa podlega kontroli szczelności i działania. Rzeczoznawca Stowarzyszenia Dozoru Technicznego (TÜV) lub pracownik zakładowej komórki kontrolnej poświadcza wartość ustawionego nadciśnienia. Przed montażem w zbiorniku gazu ciekłego należy skontrolować zawór bezpieczeństwa pod kątem ew. szkód transportowych. W celu eksploatacji zgodnej z przeznaczeniem i zachowania gwarancji należy przestrzegać niniejszej instrukcji montażu i obsługi oraz przekazać ją użytkownikowi urządzenia. Warunkiem bezusterkowego działania urządzenia jest prawidłowa instalacja z zachowaniem zasad technicznych obowiązujących w zakresie planowania, budowy i eksploatacji całego urządzenia.

Przyłącze 1 zbiornika gazu ciekłego

- Zabezpieczyć mufę zbiornika gazu ciepłego oraz gwint zewnętrzny zaworu bezpieczeństwa przed smarem i zabrudzeniami.
- Nałożyć środek uszczelniający zgodny z normą EN 751-2 lub EN 751-3 na gwint zewnętrzny zaworu bezpieczeństwa. W przypadku używania taśmy PTFE należy zwrócić uwagę, by ta zachodziła na pierwszy dolny zwój gwintu. Nie wolno nakładać dodatkowo środka poślizgowego, aby umożliwić metalowe uszczelnienie gwintu NPT.
- Trzymając za korpus, ręcznie wkręcić luźno zawór bezpieczeństwa w mufę zbiornika gazu ciekłego.
- Wymieniany zawór bezpieczeństwa wkręcać wyłącznie w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara (wyłącznie w ustalonym kierunku obrotu).
- Przyłożyć klucz widlasty SW50 do powierzchni przyłożenia klucza **5** i dokręcić korpus z momentem 140 Nm ± 7 Nm. Nie używać obcęgów do rur. Zaleca się stosowanie klucza dynamometrycznego.

DE

Anschluss 2

- Die aufgesetzte Schutzkappe **3** ist auf losen Sitz zu kontrollieren.

Montagehinweise

- Die Sicherung des Einstelldruckes geschieht über Verstemmen der Einstellmutter **8** mit der Ventilstange. Die Einstellmutter darf nicht mit Gewalt verdreht werden.
- Abschließend ist die technische Dichtheit des Sicherheitsventils am Anschluss **1** vor Inbetriebnahme des Flüssiggaslagerbehälters zu prüfen.

DICHTHEITSKONTROLLE

Die Flüssiggasanlage muß vor der ersten Inbetriebnahme im Zuge von Überwachungs- und Wartungsarbeiten, vor einer Wieder-Inbetriebnahme, nach wesentlichen Änderungen und Instandsetzungsarbeiten auf Dichtheit geprüft werden.
Dazu alle Absperrarmaturen der Verbrauchgeräte schließen und das Flaschen- bzw. Behälterventil öffnen. Dann **alle Verbindungsstellen** mittels Lecksuchspray oder anderer geeigneter schaumbildender Mittel auf Dichtheit überprüfen.
Die DICHTHEITSKONTROLLE gilt nur mit dem Prüfungsergebnis „dicht" als erfüllt.
Keine offene Flamme zur Dichtheitsprüfung verwenden!

INBETRIEBNAHME

Das Sicherheitsventil ist nach Montage und erfolgter DICHTHEITSKONTROLLE sofort betriebsbereit.

BEDIENUNG

Flüssiggas ist ein hochentzündliches Brenngas! Entsprechende Gesetze, Verordnungen und technische Regeln beachten!
Das Sicherheitsventil dient ausschließlich als Sicherheitseinrichtung des Flüssiggasbehälters gegen Drucküberschreitung. Die Schutzkappe muss stets aufgesetzt sein.
Die Sicherheitsventile A8684 in anlüftbarer Ausführung sind mit einem anhebbaren Dichtkegel **4** versehen. Mit Hilfe einer speziellen Einrichtung kann das Sicherheitsventil während des Betriebes eines Flüssiggasbehälters auf den aufgestempelten Einstelldruck überprüft werden.

WARTUNG

Das Sicherheitsventil ist im eingebauten Zustand wartungsfrei.

HINWEIS

Die regelmäßige Überprüfung des Sicherheitsventils und dessen Einstellüberdruck durch eine anerkannte Prüfstelle richtet sich nach den Bestimmungen: Druckgeräterichtlinie 2014/68/EU, Betriebssicherheitsverordnung.

EN

Connection 2

- Make sure that the protective cap **3** sits loosely.

Assembly Instructions

- The set pressure is ensured by caulking the adjusting nut **8** with the valve rod. Do not use excess force to turn the adjusting nut.
- Then check the technical leakproofness of the safety valve on connection **1** before putting the LPG storage tank into operation.

LEAK CHECK

Before the LPG system is put into operation for the first time, in the course of monitoring and maintenance work, before putting it into operation again after major changes and repair work it must be checked for leaks.
To do this, close all the shut-off fittings on the consuming appliances and open the valve on the cylinder or tank. Then check **all connection points** with leak detector spray or another suitable foaming material.
The LEAK CHECK is fulfilled only when the result of the test is "leakproof".
Do not use an open flame to check for leaks.

START-UP

After the safety valve has been assembled and the LEAK CHECK has been carried out successfully, it is immediately ready for operation.

OPERATION

LPG is an extremely flammable fuel gas! Observe the applicable laws, regulations and technical instructions!
The safety valve is intended solely as a safety device against excess pressure for the LPG tank. The protective cap must always be in place.
The A8684 safety valves with the relief feature have a conical nipple that can be lifted **4**. With the help of a special facility, the safety valve can be tested to the stamped set pressure while an LPG tank is in use.

MAINTENANCE

The safety valve requires no maintenance once it is installed.

NOTE

Regular inspection of the safety valve and its adjusting overpressure by a recognised testing body is based on the regulations:
Pressure Equipment Directive 2014/68/EU, German Ordinance on Industrial Safety and Health.

FR

Raccord 2

- Il convient de contrôler que la position du cache protecteur posé **3** est lâche.

Remarques de montage

- La protection de la pression de réglage a lieu via le matage de l'écrou de réglage **8** avec la bielle de clapet. L'écrou de réglage ne doit pas être tourné par la force.
- Pour terminer, l'étanchéité technique de la soupape de sécurité doit être contrôlée sur le raccord **1** avant la mise en service du réservoir de gaz liquide.

CONTROLE D'ETANCHEITE

L'étanchéité de l'équipement de gaz liquide doit être vérifiée avant la première mise en service dans le cadre des travaux de surveillance et de maintenance, avant une remise en service, après des modifications significatives et des travaux de réparation.
Fermer à cet effet tous les appareils de sectionnement des consommateurs et ouvrir la soupape de la bouteille ou du réservoir. Ensuite, contrôler **tous les points de raccordement** au moyen d'un spray détecteur de fuites ou autre agent moussant adéquat.
Le CONTRÔLE D'ETANCHEITE est considéré comme rempli uniquement avec un résultat de contrôle "étanche".
Ne pas utiliser de flamme ouverte pour le contrôle d'étanchéité.

MISE EN SERVICE

La soupape de sécurité est prête à fonctionner immédiatement après montage et CONTRÔLE D'ETANCHEITE effectué.

MANIPULATION

Le gaz liquide est un gaz combustible hautement inflammable ! Les lois, décrets et réglementations techniques correspondants doivent être respectés !
La soupape de sécurité sert exclusivement d'équipement de sécurité du réservoir de gaz liquide contre un dépassement de pression.
Le cache protecteur doit toujours être posé.
Les soupapes de sécurité A8684 dans le modèle à ouverture d'aération sont dotées de cônes d'étanchéité **4** relevables. A l'aide d'un dispositif spécial, la pression de réglage appliquée sur la soupape de sécurité peut être contrôlée pendant le fonctionnement d'un réservoir de gaz liquide.

ENTRETIEN

La soupape de sécurité est exempte de maintenance à l'état monté.

REMARQUE

Le contrôle régulier de la soupape de maintenance et de sa surpression de réglage par un organe de contrôle reconnu s'oriente sur les dispositions : directive sur les équipements sous pression 2014/68/EU, ordonnance sur la sécurité de service.

CS

Přípojka 2

- Kontrolujte, zda se nasazený ochranný kryt **3** neuvolnil.

Pokyny k montáži

- Zajištění nastaveného tlaku se provádí utažením stavěcí matice **8** pomocí tyče ventilu. Stavěcí maticí neotáčejte násilím.
- Před uvedením zásobníku zkapalněného plynu do provozu zkontrolujte ještě technickou těsnost pojistného ventilu na přípojce **1**.

KONTROLA TĚSNOSTI

Těsnost zařízení na zkapalněný plyn je nutno zkontrolovat před jeho prvním uvedením do provozu, během kontrolních a údržbářských prací, před jeho opětovným uvedením do provozu po odstávce a po provedení podstatných změn nebo oprav. Před kontrolou uzavřete všechny uzavírací armatury spotřebičů a otevřete ventil láhve nebo zásobníku. Poté přezkoušejte těsnost **všech spojovacích míst** pomocí spreje pro detekci netěsností nebo jiného pěnivého prostředku.
KONTROLU TĚSNOSTI lze pokládat za splněnou, pouze pokud je jejím výsledkem potvrzení těsnosti.
Při kontrole těsnosti nepoužívejte otevřený plamen!

UVEDENÍ DO PROVOZU

Pojistný ventil je po montáži a následné KONTROLE TĚSNOSTI ihned připraven k provozu.

OBSLUHA

Zkapalněný plyn je vysoce hořlavým plynným palivem! Dodržujte příslušné zákony, vyhlášky a technická pravidla!
Pojistný ventil slouží výlučně jako bezpečnostní zařízení proti překročení tlaku v zásobníku zkapalněného plynu. Ochranný kryt musí být na zařízení trvale nasazen.
Pojistné ventily A8684 v provedení s vůlí jsou vybaveny nadzvihnutelným těsnicím kuželem **4**. Pomocí speciálního zařízení lze v pojistném ventilu během provozu zásobníku zkapalněného plynu kontrolovat nastavený tlak.

ÚDRŽBA

Pojistný ventil v namontovaném stavu nevyžaduje údržbu.

UPOZORNĚNÍ

Pravidelné kontroly pojistného ventilu a nastavitelného přetlaku v něm v některé z uznaných zkušeben se řídí následujícími ustanoveními: směrnicí pro tlaková zařízení 2014/68/EU, nařízením pro provozní bezpečnos.

RU

Соединение 2

- Проверьте свободную посадку установленного защитного колпачка **3**.

Указания по монтажу

- Для достижения установочного давления необходимо затянуть регулировочную гайку **8** с помощью тяги клапана. Избегайте закручивания регулировочной гайки с силой.
- В заключение перед вводом ёмкости сжиженного газа в эксплуатацию проверьте герметичность предохранительного клапана в соединении **1**.

КОНТРОЛЬ ГЕРМЕТИЧНОСТИ

Перед первым вводом в эксплуатацию в ходе выполнения работ по контролю и техническому обслуживанию, перед первым повторным вводом в эксплуатацию, после внесения существенных изменений и проведения ремонтных работ необходимо проверять герметичность установки.
Для этого закройте всю запорную арматуру устройств-потребителей и откройте клапан емкости. После этого проверьте герметичность **всех мест соединений** с помощью спрея для поиска течи или иного подходящего пенообразующего средства. Процедура ПРОВЕРКИ ГЕРМЕТИЧНОСТИ считается пройденной только при получении заключения по результатам испытания «герметично». **Запрещается использовать для проверки герметичности открытый огонь.**

ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

После завершения монтажа и проведения ПРОВЕРКИ ГЕРМЕТИЧНОСТИ предохранительный клапан готов к работе.

ОБСЛУЖИВАНИЕ

Сжиженный газ – это легковоспламеняющийся горючий газ! Соблюдайте соответствующие законы, предписания и технические правила!
Предохранительный клапан служит исключительно в качестве предохранительного устройства для защиты ёмкости для сжиженного газа от превышения давления. Защитный колпачок должен быть всегда установлен.
Предохранительные клапаны A8684 в исполнении с функцией подъема оснащены подъемным уплотнительным конусом **4**. Во время эксплуатации ёмкости сжиженного газа с помощью специального устройства можно проверить обеспечение предохранительным клапаном указанного установочного давления.

ОБСЛУЖИВАНИЕ

После установки на место предохранительный клапан не требует обслуживания.

УКАЗАНИЯ

Для регулярной проверки предохранительного клапана и обеспечиваемого им установочного давления специалистами уполномоченного контрольного органа используются следующие постановления: директива о напорных устройствах 2014/68/EU, заводское предписание по технике безопасности.

PL

Przyłącze 2

- Sprawdzić, czy założony kapturek ochronny **3** jest luźny.

Wskazówki montażowe

- Zabezpieczenie ciśnienia nastawczego odbywa się poprzez zblokowanie nakrętki nastawczej **8** za pomocą drążka zaworu. Nie przekręcać nakrętki nastawczej na siłę.
- Następnie przed rozpoczęciem eksploatacji zbiornika gazu ciekłego sprawdzić techniczną szczelność zaworu bezpieczeństwa na przyłączu **1**.

KONTROLA SZCZELNOŚCI

Szczelność instalacji gazu ciekłego sprawdzać w ramach prac nadzorczych i konserwacyjnych przed pierwszym uruchomieniem, przed ponownym uruchomieniem, a także po wprowadzeniu istotnych zmian i przeprowadzeniu prac naprawczych.
W tym celu zamknąć wszystkie armatury odcinające urządzeń odbiorczych i otworzyć zawór butli lub zbiornika. Następnie sprawdzić szczelność **wszystkich połączeń** za pomocą aerozolu do wykrywania wycieków lub za pomocą innych pieniących się środków. KONTROLA SZCZELNOŚCI ma wynik pozytywny tylko wtedy, gdy spełnione jest kryterium szczelności.
Nie używać otwartego płomienia do kontroli szczelności.

URUCHOMIENIE

Po montażu i przeprowadzeniu KONTROLI SZCZELNOŚCI zawór bezpieczeństwa jest gotowy do eksploatacji.

OBSŁUGA

Gaz ciekły jest wysoce łatwopalnym paliwem gazowym! Należy przestrzegać odpowiednich ustaw, rozporządzeń i regulacji technicznych!
Zawór bezpieczeństwa pełni wyłącznie funkcję urządzenia zabezpieczającego zbiornik gazu ciekłego przed przekroczeniem dopuszczalnego ciśnienia.
Kapturek ochronny musi być zawsze założony.
Zawory bezpieczeństwa A8684 w wersji z napowietrzaniem są wyposażone w podnoszony stożek uszczelniający **4**. Podczas eksploatacji zbiornika gazu ciekłego za pomocą specjalnego urządzenia można sprawdzić zawór bezpieczeństwa pod kątem ciśnienia nastawczego wybitego na pieczęci.

KONSERWACJA

Po montażu zawór bezpieczeństwa nie wymaga konserwacji.

WSKAZÓWKA

Regularna kontrola zaworu bezpieczeństwa i ustawionego nadciśnienia przez akredytowane jednostki kontrolne odbywa się zgodnie z następującymi przepisami:
dyrektywa ciśnieniowa 2014/68/EU, rozporządzenie ws. bezpieczeństwa eksploatacji urządzeń.

KENNZEICHNUNG (auf Gehäuse 6) / INDENTIFICATION (on housing 6) / MARQUAGE (sur boîtier 6) / OZNAČENÍ (na skříni 6) / ОБОЗНАЧЕНИЯ (из корпуса 6) / OZNACZENIA (na korpusie 6)

	Bedeutung	Erklärung	Meaning	Explanation	Signification	Explication	Význam	Vysvětlivky	Значение	Разъяснение	Znaczenie	Wyjaśnienie
8984 / A8684	Typ Sicherheitsventil	A für Ausführung „anlüftbar"	Type safety valve	A for "relief" version	Type soupape de sécurité	A pour modèle "à ouverture d'aération"	Typ pojistného ventilu	A pro provedení „s vůlí"	Тип предохранительного клапана	A = исполнение «с функцией подъема»	Typ zaworu bezpieczeństwa	A dla wersji „napowietrzanej"
z. B. 15,6 bar	Einstellüberdruck p	Eingestellt und mit Bescheinigung	Adjusting overpressure p	Adjusted and with certificate	Surpression de réglage p	Réglé et avec certification	Nastavitelný přetlak p	Nastaveno a se schválením	Установочное избыточное давление p	Установлено и подтверждено документом	Ustawione nadciśnienie p	Ustawiono i potwierdzono
DN 24	Engster Strömungsdurchmesser = 24 mm	Entspricht engstem Strömungsquerschnitt = 452,4 mm²	Narrowest flow diameter = 24 mm	Corresponds to narrowest flow cross section = 452.4 mm²	Diamètre d'écoulement le plus étroit = 24 mm	Correspond à la section mouillée la plus étroite = 452,4 mm²	Nejužší průměr průtoku = 24 mm	Odpovídá nejužšímu průměru průtoku = 452,4 mm²	Мин. диаметр тока жидкости = 24 мм	Соответствует минимальному поперечному сечению тока жидкости = 452,4 мм²	Najmniejsza średnica przepływu = 24 mm	Odpowiada najmniejszemu przekrojowi przepływu = 452,4 mm²
z.B.: 01.26	Baujahr	hier: Januar 2026	Year of construction	here: January 2026	Année de construction	Ici : Janvier 2026	Rok výroby	zde: Leden 2026	Год выпуска	здесь: Январь 2026 года	Rok budowy	tu: Styczeń 2026
→	Durchfluss-Richtungspfeil		Flow direction arrow		Flèche indiquant le sens d'écoulement		Směr průtoku		Стрелка направления потока		Strzałka kierunku przepływu	
CW617N bzw. CW614N	Messing Werkstoffe	Legierung CW614N bzw. CW617N	Brass materials	Alloy CW614N or CW617N	Matériaux en laiton	Alliage CW614N ou CW617N	Mosazné materiály	Slitina CW614N nebo CW617N	Материалы из латуни	Сплав CW614N или CW617N	Materiały mosiężne	Stop CW614N lub CW617N
PS 30 bar	Nenndruck	maximal zulässiger Druck PS = 30 bar	Nominal pressure	Maximum permitted pressure PS = 30 bar	Pression nominale	Pression max. admissible PS = 30 bars	Jmenovitý tlak	Maximálně přípustný tlak PS = 30 barů	Номинальное давление	Макс. допустимое давление PS = 30 бар	Ciśnienie nominalne	Maks. ciśnienie dopuszczalne PS = 30 bar
z.B.: G 10000	laufende Ventilnummer		Consecutive valve number		Numéro de série de la soupape		Pořadové číslo ventilu		Текущий номер клапана		Nr bieżący zaworu	
1 NPT	Anschluss 1	1 NPT-Außengewinde	Connection 1	1 NPT male thread	Raccord 1	Filetage mâle 1 NPT	Přípojka 1	Vnější závit NPT 1	Соединение 1	Наружная резьба NPT 1	Przyłącze 1	Gwint zewnętrzny NPT 1
00 36 / Ü T V 12 / V 12 / G O K D	Stempel auf Gehäuse	Wahlweise durch Prüfstelle TÜV oder Werksprüfstelle gemäß Richtlinie 2014/68/EU	Stamp on casing	Optionally by the inspection authority TÜV (Technical Inspection Authority) or by a plant inspection authority according to the directive 2014/68/EU	Estampille sur boîtier	Au choix par le Service de contrôle technique en Allemagne (TÜV) ou par l'organisme de contrôle de l'usine conformément à la directive 2014/68/EU	Vyražené číslo na skříni	Volitelně od zkušebny TÜV nebo místní zkušebny podle směrnice 2014/68/EU	Штемпель на корпусе	Производится органом TÜV или на заводе-изготовителе в соответствии с директивой 2014/68/EU	Pieczęć na korpusie	Do wyboru przez instytut kontrolny TÜV lub jednostkę kontrolną przedsiębiorstwa zgodnie z 2014/68/EU
CE 0036	Qualitätssicherungssystem nach Richtlinie 2014/68/EU	Zertifikat-Nr. PED-0036-QA-756-25	Quality assurance system according to the directive 2014/68/EU	Certificate no. PED-0036-QA-756-25	Système d'assurance de la qualité conformément à la directive 2014/68/EU	N° de certificat PED-0036-QA-756-25	Systém řízení jakosti podle směrnice 2014/68/EU	Certificát č. PED-0036-QA-756-25	Система безолпасности качества согласно директив 2014/68/EU	Сертификат № PED-0036-QA-756-25	System kontroli jakości zgodnie z 2014/68/EU	Nr certyficatu PED-0036-QA-756-25
	EU-Baumusterprüfung nach Richtlinie 2014/68/EU	Zertifikat-Nr. 01 202 642/B-23 5026	EC-type examination according to the directive 2014/68/EU	Certificate no. 01 202 642/B-23 5026	Examen "CE de type" conformément à la directive 2014/68/EU	N° de certificat 01 202 642/B-23 5026	Kontrola podle průmyslového vzoru ES podle směrnice 2014/68/EU	Certificát č. 01 202 642/B-23 5026	Сертификат проверки по нормам 2014/68/EU	Сертификат № 01 202 642/B-23 5026	EU-sprawdzenie prototypu zgodnie z 2014/68/EU	Nr certyficatu 01 202 642/B-23 5026

TECHNISCHE DATEN / TECHNICAL DATA / CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES / TECHNICKÉ ÚDAJE / ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ / DANE TECHNICZNE

	Temperaturbereich	-20 °C bis +65 °C		Temperature range	-20°C to +65°C		Plage de température	-20 °C à +65 °C		Teplotní oblast	-20 °C až +65 °C		Диапазон температур	-20 °C bis +65 °C		Zakres temperatury	-20 °C do +65 °C	
	Abblaseleistung an Flüssiggas bei p x 1,2	siehe Diagramm		Blow-off capacity of LPG at p x 1.2	see diagram		Capacité d'échappement du GPL à p x 1,2	voir le diagramme		Výkon vypouštěcího zařízení na kapalný plyn při p x 1,2	viz schéma		Колличество сброса газа при p x 1,2	см. схему		Ilość wydmuchiwanego gazu płynnego	przy p x 1,2 patrz schemat	
	Einstellüberdruck	12-27 bar		Adjusting overpressure	12-27bar		Surpression de réglage	12 à 27 bars		Nastavitelný přetlak	12 - 27 barů		Заданное избыточное давление	12-27 бар		Nastawione nadciśnienie	12-27 bar	
	Produktbezeichnung	Bestell-Nr. für	Bemerkungen	Product designation	Order no.	Comments	Désignation de produit	N° de commande	Remarques	Označení výrobku	Objednací č. pro	Poznámky	Обозначение изделия	Заказной номер	Примечание	Nazwa produktu	Nr artykułu	Wyjaśnienia
	Schutzkappe	56 137 00 oder 56 137 05	Material Kunststoff schwarz oder transparent	Protective cap	56 137 00 or 56 137 05	Material plastic, black or transparent	Cache protecteur	56 137 00 ou 56 137 05	Matière plastique noir ou transparent	Ochranný kryt	56 137 00 nebo 56 137 05	Materiál: umělá hmota, černá nebo průhledná	Защитный колпачок	56 137 00 или 56 137 05	Материал: черная или прозрачная пластмасса	Kapturek ochronny	56 137 00 lub 56 137 05	Materiał: czarne lub przezroczyste tworzywo sztuczne
	Anschlussset	56 087 00	Adapter M48 x 1,5 i und Endstück	Connection set	56 087 00	Adapter M48 x 1.5 i and end piece	Jeu de raccords	56 087 00	Adaptateur M48 x 1,5 i et embout	Přípojná sada	56 087 00	Adaptér M48 x 1,5 i a koncovka	Комплект для подключения	56 087 00	Переходник M48 x 1,5 i и наконечник	Zestaw przyłączeniowy	56 087 00	Adapter M48 x 1,5 i oraz końcówka

GOK Regler- und Armaturen-Gesellschaft mbH & Co. KG
•Obernbreiter Straße 2 - 18 • 97340 Marktbreit / Germany
•Tel.: +49 9332 404-0 • Fax: +49 9332 404-43 • E-Mail: info@gok.de • Internet: www.gok.de

Art.-Nr. 56 112 50 n/ Ausgabe 12.2025 / Ersatz für Ausgabe 02.2025